

سُرکلیان

شاه عبداللطیف بھٹائیؒ

منظوم اردو ترجمہ

پیشکش: پاک عرب ریفرنسز لمیٹڈ



وَحَدَهُ لَشَرِيكَ لَهُ، جَان تَو چَئِن اِشِن،
تَان مَج مُحَمَّدُ كَارِثِي، نِرْتُون مَنجَهَان نِينَهَن،
تَان تُون وَجِيو كِيئن، نايِن سِرُ پِيَن كِي.

وحدہ لاشریک لے، کہہ دے جب اک بار
محمد ہیں تخلیق کا باعث، پیار سے کراقرار
پھر کیوں غیر کے دوار!، جا کر سر کو جھکائے



وَحَدَهُ لَشَرِيكَ لَهُ، جَدَهِن چِيو جَن،
تَن مَجِيو مُحَمَّدُ كَارِثِي، هِيَجَان سَاثُ هِنِيَن،
تَدَهِن مَنجَهَان تَن، اَوْتَرِ كَوْنَه اُولِيو.

وحدہ لاشریک لے، کہا جنہوں نے یار!
محمد ہیں تخلیق کا باعث، دل سے تھا اقرار
پہنچے وہ سب پار، کبھی بھی مشکل گھاٹ نہ آیا



وَحَدَهُ لَشْرِيكَ لَهُ، جَنْ أُوْتُو سَيْنِ إِيْمَانٍ،
تَنْ مَجِيُو مُحَمَّدَ كَارِثِي، قَلْبَ سَانِ لِسَانٍ،
أُوءِ فَائِقَ فِي فَرْمَانٍ، أُوْتَرِ كَنْهِنَ نَهْ أُوْلِيَاءِ.

وحدہ لاشریک لہ، کہیں اور ہو ایمان
محمد ہیں تخلیق کا باعث، مانے قلب و زبان
فائق کا فرمان، کبھی نہ مشکل گھاٹ گئے وہ



أُوْتَرِ كَنْهِنَ نَهْ أُوْلِيَاءِ، سُوْتَرِ وِيَا سَالِمٍ،
هِيكَائِي هِيكَُ تِيَامِ أَحَدَ سَيْنِ عَالِمٍ،
بِي بَهَا بِالْمِ، آگِي كِيَا أَكْهِينِ .

راہ میں مشکل گھاٹ نہ آیا، ناؤ رہی سالم
ایک سے مل کر ایک ہوئے ہیں، ایسے سارے عالم
بن گئے سارے بالم، رب کے روزِ ازل سے



آگي ڪيا آڳهين، نِسور و نِي نُو،
لَاخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ، سَجَنِ ڪونهي سُو،
مولي ڪيو معمور، انگ ازل ۾ اِن جو.

رب نے ان کو روزِ ازل سے، کیا سراپا نور
لَاخَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ کبھی غور نہیں رنجور
عشق سے ہیں معمور، وہ تو روزِ ازل سے



وَحَدَّهُ جِي وِديا، اِلَالله سين اورين ،
هنيون حقيقت گڏيو، طريقت تورين،
معرفت جِي ماڻ سين، ڏيساندر ڏورين،
سڪ نه ستا ڪڏهين ، ويهي نه وورين ،
ڪلهنئون ڪورين ، عاشق عبداللطيف چي.

وہ جو قتيلِ وحدت ہیں اور، لب پر اِلَالله
جن کو ہے عرفانِ حقيقت، اور طريقت راہ
معرفت کی مہر ہے لب پر، ڏھونڏے دور نگاہ
سکھ سے پل بھی آنکھ نہ جھپکيس، من میں دردا تھاه
ان کی عجب ہے چاه، وہ کاٹيس سر کندھوں سے



وَحَدَهُ جِي وَدِيَا، اِلَّا اللّٰهُ اَدَّ كِيَا،
محمد رسول چئي، مُسلمان تِيَا،
عاشق، عبداللطيف چي، انهيءَ پِه پِيَا،
تيلانهن دٿي دٿا، جيلانهن ويا وحدت گڏجي.

وہ جو قتيلِ وحدت ہیں اور، اِلَّا اللّٰہ کے بسکل
کہا کہ برحق محمد ہیں اور، ہو گئے دل سے قائل
کہے لطيف کہ بس عاشق کی، یہی تو ہے منزل
وحدت سے گئے مل، اور رب نے ان کو دھودیا



وَحَدَهُ جِي وَدِيَا، كِيَا اِلَّا اللّٰهُ اَدَّ،
سي دٿر پسي سٿم، کنهن آيا گييءَ نہ تِيِي.

وہ جو قتيلِ وحدت ہیں اور، اِلَّا اللّٰہ کے بسکل
کون ابھاگا ہوگا جو نہ، چاہے گا یہ منزل



وَحَدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، بَدِءِ نَه پوڙا،
ڪِي تو ڪننن نه سٺا، جي گهٽ اندر گهوڙا،
ڳاڙيندين ڳوڙها، جِتِ شاهد ٿينديءَ سامهان.

وحده لا شريك له، سنا نهين اے غافل؟
باطن کي آواز سے بهي تو، هوسکا نه قائل
هون گے گواه مقابل، روءے گا تودن محشرکے



وَحَدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، اِيءُ وَهَائِجِ وَيءُ،
ڪٽين جي هارائين، هِنْدُ تَنهِنجُو هِيءُ،
پاٿان چونديءَ پِيءُ، پِرِي جَامُ جَنَّتَ جُو.

وحده لا شريك له، کرلے یہ بیوپار
یہ ہی تیری منزل ہے اب، جیت ہو چاہے ہار
بھر کر دے گا یار، جام تجھے جنت سے



وَحَدَهُ لَشْرِيكَ لَهُ، اِيءُ هِيكَرَائِيءُ حَقُّ،
بِيَاثِي كِي بَكُّ، جَنِّ وَدَو سِي وِرَسِيَا .

وحدہ لاشریک لہ، یہ ہے حق یکتائی
منزل کبھی نہ پائی، دوئی میں الجھ گئے



سِرُّ دُونَدِيَانِ، دَرُّ نَه لِهَانِ، دَرُّ دُونَدِيَانِ، سِرُّ نَاهِ،
هَتَّ كَرَايُونِ آگَرِيُونِ، وِيَا كَپَجِي كَانِهِنِ ،
وَحَدَتَّ جِي وَهَانِءِ ، جِي وِيَا سِي وَدِيَا .

سر ڈھونڈوں تو دھڑنہ پاؤں، دھڑپاؤں تو سر کہاں
جیسے سر کنڈے کٹتے ہیں، کٹے ہیں ہاتھ اور انگلیاں
تن من خوں افشاں، وصل جنہیں وحدت کا



عاشقُ چوُ مَ اَنَ كِي، مَ كِي چوُ معشوقُ،
خالقُ چوُ مَ خامَ تون، نَ كِي چوُ مخلوقُ،
سَلِجُ تَنهينِ سُلوكُ، جو نَاقِصِثانِ نِگيو .

عاشق مت کہہ اسکو تو، اور نہ کہہ معشوق
نہ ہی خالق کہہ اسے ناداں! نہ ہی کہہ مخلوق
بتا یہ رمز سلوک، ان کو جو ہیں کامل



وَحدَتانِ كَثرتَ تِي، كَثرتَ وَحدتَ كُلُّ،
حَقُّ حَقِيقِي هِيكَرُو، بُولِي بِيءَ مَ پُلُّ،
هُوَ هَلاچو هَلُّ، بِاللّهِ سَندو سَجَثين .

وحدت سے ہی کثرت ہے سب، کثرت سے ہے وحدت
حق تو حقیقی ایک ہے سائیں! چھوڑ دے تو سب غفلت
ہر سوپی کی نوبت، واللہ باج رہی ہے



پاڻهن جَلُ جَلَالُہ، پاڻهن جانِ جمالُ،
پاڻهن صُورَتِ پَرِينِءَ جِي، پاڻهن حَسَنُ كَمَالُ،
پاڻهن پيرُ مُرِيدُ تڻي، پاڻهن پاڻَ خيالُ،
سڀ سِيوڻي حالُ، مَنجھائِي معلومُ تڻي.

خود ہی جل جلالہ، خود ہی جانِ جمال
خود ہی صورتِ یار کی، خود ہی حُسنِ کمال
خود ہی پیرِ مرید ہے، خود ہی یارِ خیال
یار کا سارا حال، خود میں ڈوب کے جانا ہے



پاڻهن پَسِي پاڻَ کي، پاڻهن تڻي محبوبُ،
پاڻهن خَلْقِي خُوبُ، پاڻهن طَالِبُ تَنِ جو.

خود ہی دیکھے خود کو، خود ہی ہے محبوب
خود ہی خالقِ خوب، خود ہی اس کا طالب



سو هيءُ، سو هو، سو اجل، سو الله،
سو پرين، سو پساہ، سو ويري، سو واہرو.

یہ بھی وہ اور وہ بھی وہ، اجل بھی وہ، اللہ بھی وہ
پریتم وہ اور جان بھی وہ، دشمن اور پناہ بھی وہ



پٽاڏو سو سڏ، ور وائيءَ جو جي لھين،
هئا اڳھين گڏ، ٻڌڻ ۾ بہ ٿيا.

ایک صدا ایک گونج، سننے میں ہیں دو
غور سے گرسن لو، مخرج ان کا ایک ہے



ایکے قصر، در لک، کورپین کٹس گڑ کیون،
جیدانہن کریان پرک، تیدانہن صاحب سامہون.

ایک قصر در لاکھ، اور کروڑوں کھڑکیاں
جدھراٹھے یہ آنکھ، ادھر ہے سندر روپ سخن کا



کورپین کایاٹون تنہنجیون، لگن لک ہزار،
جی سب کنہن جیء سین، درسن دارو دار،
پریم تنہنجا پار، کھڑا چٹی کیئن چوٹان.

ساجن! کیا کیا روپ ہیں تیرے، درشن لاکھ ہزار
جی جڑے ہیں جی سے سائیں! الگ الگ دیدار
تیرے روپ ہزار، کیا کیا روپ میں دیکھوں



سَیْڪا پریان کون پوچي،

نینهن نیٺین، ڳڻ ڳاله وو.

جا چتایم چت ۾، سا تو سڄڻ بجهي،

نینهن نیٺین، ڳڻ ڳاله وو.

لاتِ جا لطیفَ جي، سدُ تنهنجو سڄي،

نینهن نیٺین، ڳڻ ڳاله وو.

اکھین پریت، رسیلی بتیاں، سب ہی اس پر یتم کو پوچیں

جو بھی میرے من میں ہے، تو ہی جانے جاناں

دوہے بیت لطیف کوی کے، تیری صدا ہیں سجاں!



اگہی اگہائی ، رنجُ پریان کی رسیو،
چکیم چگائی، سورانگہی سوریء تان۔

دیکھی جب بیماری میری، پیا ہوئے رنجور
سولی کو اور انا میں نے، روگ ہو اسب دور



اندا اوند اویچ ا گل کُجاڑیا کانہین ؟
اسان ڈکی ذیل پر، تون پیارپین پیچ ،
سوری جنین سیچ، مرٹ تن مشاہدو ۔

اندھے نیم حکیم! بڑھامت، میرا تو آزار
دکھتا ہے تن، مگر پلائے، دوائیں تو بے کار
موت تو ہے دیدار، سولی سیج جو جانیں



سُورِيءَ سَدِّ تِيو، كا هلندي جيڏيون؟
وَجِيئُ تَن پيو، نالو نينهن گنهن جي.

سولي نه هه بلايا سب کو، کون چله گي سا ته
ان سه رهانه جائے کریں جو، پيامن کي بات



سُورِي سَدِّ كَرِي، اِيءِ عاشِقِن كِي،
جِي ائِي سَدِّ سِڪَن ۾، تو ڪو ۾، پير پري،
سِسي ڌار ڌري، پڇج پوءِ پريتو.

جن کے من میں پریت ہے انکو، سولی نه هه بلايا
پچھے قدم هٿانه عاشق! گر هه عشق کا دعویٰ
کاٺ کے سر توله آ، پھر کر باتیں پیار کی



سُورِي آهِ سِينگارُ، اِگِهين عاشِقنِ جو،
مُرڻُ موٽڻُ مِيهڻو، ٿيا نِظاري نِروارُ،
ڪُسنُ جو قَرارُ اَصِلِ عاشِقنِ کي.

سُولِي روزِ ازلِ سَ ساڻس!، عاشِقِ ڪا سَنگهار
لوٽِ ڪَ آنا طَعنَ جانِيسَ، سُولِي پَر دِيدار
مَرنَ ڪا اَقرارَ، ان ڪا روزِ ازلِ سَ هَ



سُورِي سِينگارِي، اَصِلِ عاشِقنِ کي،
لُڏيا ڪينَ، لَطيفُ چي، ٿيا نِيڙِي نِظاري،
ڪوٺيو ڪِناري، آڻيو چاڙهي اُنِ کي.

سُولِي روزِ ازلِ سَ ساڻس!، عاشِقِ ڪا سَنگهار
پاؤن ڪبھي نَ لِرزَ اِن ڪَ، دِکِيھ ڪَ سُولِي، دار
آن چڙھائَ يار! پريت انھيسَ سُولِي پَر



سُورِيءَ مَثِي سِيٲُ، كِهٲِي لِيكِي سَنَرَا ؟
جِيلَهِن لڳَا نِيٲُ، تِي سُوْرِيَاٲِي سِيٲِجَ تِي.

سُولِي پَر يُوں بِنَا، هِيں كَس كَارِن مَسْرُور
جَب سَ لَاگَ نِيْنَا، تَب سَ سُوْلِي سِيٲِجَ هِي



سُورِيءَ چَرُهِنُ، سِيٲِجَ پَسِنُ، اِي كَمُ عَاشِقِنُ،
پَاهُون كِيَنَ پَسِنُ، سَاٲُو هَلَنَ سَاْمُهَانُ.

سِيٲِجَ سَمَجھ كَر سُوْلِي چَرُهِنَا، يِه هِي اِن كَا كَام
رُكِيں نِه وَه اِك گَام، آئِيں مَقَابِل سُوْلِي كِه



سُورِيءَ جِي سَوُ وَاَرِ، دِيهَارِيو چَنگِ چَرُهين،
جِمَ وِرچِي چَدِيين، سِڪڻَ جِي پَچارِ،
پَرِتِ نَه پَسِين پَارِ، نِينُهَن جِئائِين نِگِئو .

عاشق سولی پر چڑھتے ہیں، دن میں سو سو بار
پریت کی ریت کو بھول نہ جانا، دیکھ کے نیزے، دار
جا تو اب اُس پار، پنپ رہی ہے پریت جہاں پہ



پَهَرِين ڪَاتِي پَاءِ، پُجج پوءِ پَرِيئَئو ،
ڏُڪُ پَرِيان جو ڏِيلَ مَ، وَاچَئَ جِيئَن وِچَءِ،
سِيخُن ماہ پَچَءِ، جِي نالو گِئِئَئَ نِينُهَن جو .

پہلے چھو لے خنجر، پھر کر باتیں پریت کی
ساز کی صورت درد سخن کا، باجے دل کے اندر
انگاروں پہ پک کر، پھر لے عشق کا نام



ڪاتي جا قريبَ جي، سا هڏَ چيري چم،
عاشقن پنهنجو اڱ، لِهه ڪارڻ وڌيو.

دستِ يارِڪي خنجرِ سے، کٽ کٽ جائے چام
ليڪر يارِڪا نام، عاشقِ انگِ کٽائين



جي تو سڪڻ سڪيو، ته ڪاتيءَ پئي مرَ ڪنجه،
سپيريان جي سورَ جو، ماڙهن ڏجي نه منجه،
اندرِ اِيءُ آهنج، سانديج سڪائون ڪري.

پریت کی ریت جب سیکھی ہے پھر، خنجر سے کیا ڈرنا
پریتم نے جو زخم دیئے ہیں، عام کبھی مت کرنا
ہنس ہنس راز ہی رکھنا، درد کی اس دولت کو



جان وڊين تان ويه، نه ته ونيو واٽ وانءُ تون،
هيءُ تين جو ڏيه، ڪاتي جنين هٿ ۾ .

ڪاٿيس گر وه انگ تو آجا، ورنه راه لے اپني
يہ ہے اُن کا ديس کہ جن کے، ہاتھوں میں ہے ڪٿاري



ڪاتي جن ڳري، مان لنون لڳو تن سين،
محبت جي ميدان ۾، وچان پير پري،
اڏيءَ سر ڌري، مان ڪهنهون سپرين .

ايسے پی سے پریت لگی ہے ہاتھ میں ہے خنجر
الفت کے میدان میں آؤں، کیسا خوف و خطر
آگے رکھ دوں سر، شاید کاٺ لے پر یتیم



اَکِیَانِ اَدِّیْنِ وَتِ، پوینِ سِرِّ سَنبَاهِیَا،
کَاتِ تَه پوئِ قُبُولِ مِ، مِجُّنِ پاپینِ گَهتِ،
مَتَا مُهَیْنِ جَا، پِیَا نَه دِسینِ پَتِ؟
کَلَاژِ کِی هَتِ، کُسُّنِ جُو کُوپُ وَهَی.

کچھ تو مقتل میں جا پہنچے، دوجوں کی ہے قطار
تجھ کو مان ملیگا ہو جا، مرنے کو تیار
کیا تو دیکھ نہ پایا اُنکے! سروں کے ہیں انبار
سروں کا کاروبار، آج کلال کے ہاٹ پہ ہے

جي اٿي سڪَ سُرڪَ جي، تہ وَنَءُ ڪلاڙنِ ڪاٿي،
 لاهي رڪُ، لَطِيفُ چي، مَتَو وَتِ ماٿي،
 تڪَ ڏيئي پڪَ پيئُ تون، گھوٽَ مَنجھان گھائِي،
 جو وَرَنھَ وَهائِي، سو سِرَ وَتِ سِرُو ساھنگو .

مے گر پینا چاہے تو، پاس کلال کے جا
 مے کے خم کے پاس تو جا کر، کاسہ سر کو جھکا
 ایک ہی گھونٹ میں پی لے مے اور، جام پہ جام چڑھا
 شہہ زوروں کے ہوش گنوائے، ایسا یہ مدھوا
 بھاؤ بڑا سستا، سردیگر گر مے مل جائے



جي اٿڻي سڌ سُرڪَ جي، تو وَنءَ ڪلاڙڪي هَتِ،
لاهي رڪُ، لطيفَ چي، مٿو مائيءَ وَتِ،
سِرُ ڏيئي ۾ سَتِ، پيچ ڪي پيالِيُونُ.

جا کلال ڪه هاڻ ڀه ۾، مے ڪي خواهش گر
ڪه لطيف ڪه سر ڪو ڪاڻ ڪه، مٿڪه پاس تو دهر
سر ڪا سودا ڪر، پهر ڀي ڄام ڀه ڄام



جي اٿڻي سڌ سُرڪَ جي، تہ وَنءُ ڪلاڙڪي ڪُوءِ،
مھيسرَ جي مَدِ جي، هَتِ هَڏھين هُوءِ،
جان رَمزَ پَرُوڙيم رُوءِ، تان سِرَ وَتِ سُرڪي سَڳيئي.

گر ۾ ڪي خواهش تو، ڪوچء ڪلال ۾ جا
مھيسر ڪي مے ڪا هر دم، واں ۾ شور ڀڀا
رمز ۾ ڀه سمجھا، ڪه سر ڪه بدلے مے سستی ۾



جي اٿڻي سڪَ سُرڪَ جي، تہ وَنءُ ڪلاڙڪي ڳر،
 وڍڻ، چيرڻ، چچرڻ، پنٽِ اَنِن جي پَر،
 جي وٽي پُوڻي وِر، تہ سَهَنگي آه، سِيءُ چي.

گرهه مے کی خواہش تو پھر، گھر کلال کے جا
 کاٹیں تیرا انگ انگ تو، مے کی ریت نبھا
 سودا ہے ستا، گرجام ملے جاں دے کر



ناٿي ناهِ ڪڪُوہ، ڪڪين، مُلہ، مہنگو مند ؟
 سَنباہج، سِيءُ چي، ڪاٿڻ ڪارڻ ڪنڌ،
 هيءُ تَنِن جو ھنڌ، مَتَن پاسِ مَرَن جي.

مے کا کوئی مول نہیں ہے، مول ملے نہ مدھوا
 کہے لطیف کہ سر کوسجا کے، پاس کلال کے لے آ
 پیتے ہیں جو مدھوا، وہ واریں سر مدھشالے میں



عاشقَ زهرَ پياڪَ، وَهُ پَسِيو، وَهُسَنَ گهٽو،
ڪَڙي ۽ قاتِلَ جامِ هميشه هيراڪَ،
لڳينَ لئون لطيفُ چي، فنا ڪيا فِراقَ،
توڻي چڪنَ چاڪَ، تہ پہ آه نہ سلنَ عامَ کي.

عاشقِ عادي زهر ڪے ھیں اور، زهر سے ھیں مسرور
ڪڙوا قاتل زهر جو دیکھیں، مستي سے ھوں پُور
کہے لطيف ڪہ عشقِ يار ۾، مٺ ڪر ھیں مسرور
زخم زخم رنجور، ڪبھی نہ زخم دکھائين



مَ ڪَڙ سَدَ سَري جِي، جِي تون تارِ پين تُو،
پيتي جنهن پاسي ٿئي، منجهان رڳن رُوحُ،
ڪاتي چڪُ ڪڪُو، لاهي سرُ، لطيفُ چي.

ڪڙوي ۾ ڪرڻي نہ پائے، مت لے ۾ ڪا نام
جان رگون سے کھنچے مدر، لرزاں جسم تمام
چڪھ لے ڪڙوا جام، سردے ڪر توڻي لے گھونٺ



سَدِّثِيَا سَرِي جُون، كَه پَچارُون كَن؟
جُه كاتَ كَلارَن كِديا، تہ موتيو پوءِ وِجَن،
پِڪون سي پِئَن، سِرَ جَنين جا سَتِ مِ .

جو بس خواہش کرنا جائیں، لیں کیوں مے کا نام
جو نہی کلال نے تیغ نکالی، لرزاں جسم تمام
وہی چڑھائیں جام، جو سرکا سودا کر پائیں



سِرُ جُداءِ دَرُّ دَارَ، دوگَبُ جَنين جا ديگِبِ مِ .
سي مَرُّ مَرُّ مَرُّ پَچارَ، هَڪيا جَن جِي هَتَّ مِ .

سر جدا ہیں جسم سے اور، دیگ میں جسم تمام
حق ہے ان کا جام، سر جو سجا کے لائیں



دِپڳين دَوڳَ ڪَڙهن، جَتِ ڪَڙپين ڪَڙڪو نہ لھي،
تِي طَبِين، چاڪَ چِڪندا چَڏيا.

انگ ابلتی دیگ میں ہیں اور، کڑ کڑ کرے کڑھائی
زخموں کی رعنائی، دیکھ کے بھاگے بید



سِسي سِي گھرن، جي واتيندڙ وِچ ۾،
اَوءِ ڪِي ٻيو پُچن، سَرو جن سَنباھيو؟

مدھوا پینے آئیں ان سے، سر مانگے ہے ساقی
جن کی مدھوا بھٹی، وہ کچھ اور ہی مانگیں



اصل عاشق پانهنجي، سسينه ساندين،
لاهيو سر، لطيف چي، ساه سلاڙيو دين،
ڪلهنئون ڪاتين، پڇن پوءِ پريتو .

جو هيں پريت ڪے مارے انکو، کب ہے پياري جان
سجا ڪے سر ڪو لے آتے هيں، جان ڪريں قربان
سر ڪا ديگر دان، بات ڪريں پھر عشق ڪي



اصل عاشقن جو، سر نه ساندين ڪم،
سو سسينان اڳرو، سندو دوسان دم،
هيءَ هڏو ۽ چم، پڪ پريان جيءَ نه پڙي .

جو هيں پريت ڪے مارے انکو، کب ہے پياري جان
يار ڪي ايڪ جھلڪ ڪي خاطر، لاکھون سر قربان
ميرے جسم و جان، يار ڪي خاک پاڻه صدقے



جي مٿي وٽِ مَرَنِ، تہ سِيڪَنهِن سَدَ تِهي،
سِرَ ڏني سَتَ جُڙِي، تہ عاشقَ ايشن اچن،
لِدا تي لِينِ، مُلھ مَهَنگا سُوپَرِين .

سر کا صدقہ دے کر سائیں!، پر یتیم گر مل جائے
ستا سودا جان کے عاشق، اپنا سر کٹوائے
قسمت جب بر آئے، تب ملتا ہے سا جن



مُلھ مَهَنگو قَطَرُو، سِيڪَڻُ شَهَادَتَ،
اَسَانِ عِبَادَتَ، نَظَرُ نازُ پَرِينِ جو .

مے انمول کے قطرے کی، آس شہادت ہے
یہ بھی عبادت ہے، گر ہو پی کا درشن



مَنڌُ پيئندي مون، ساڄنُ سَهي سَجاتو.
 پي پيالو عشقَ جو، سَڀڪي سمجھيوسون،
 ساڄنُ سَهي سَجاتو.
 پريان سَندي پارَ جي، اندرِ اڳِ ائون،
 ساڄنُ سَهي سَجاتو.
 جيئڻُ ناهي جڳَ ۾، ڏينهن مڙيئي ڏون،
 ساڄنُ سَهي سَجاتو.
 آلا! عبدُاللطيفُ چي، آهين تونهن تون،
 ساڄنُ سَهي سَجاتو.

پي کر مے کے جام، ساجن کو پہچان لیا
 عشق کے پیالے پی کر ہم نے، جانا بھید تھام
 انگ انگ میں پیار کی اگنی، سلگیں سب اندام
 جھوٹے جگ میں رات پتائی، صبح کیا آرام
 کہے لطیف کہ تو ہی تو ہے، باقی تیرا نام



اٿياري اٿي ويا، منجهان مون آزار ،
حبيب ٿي هٿي ويا، پيرا جي پچار،
طبيبن تنوار ، هڏ نه وٺي هاڻ مون .

مجھ کي ڇوڙ ڪيا هئا، پر ڪارو لڳا ڪر
اها درد هئا، ڏي ڪيا دل کي، مير اها رو ڊلبر
ڪوئي نه چاره ڪر، مير ڪي من کي بهائين



هڏ نه وٺي هاڻ مون، ويجهن جي وصال ،
هن منهنجي حال، حبيب ٿي هادي ٿيو .

من کي بهائين ڪوئي، پي ڪي اها رو ڊلبر
وہ هي اها حبيب!، مير ڪي حال کي هادي هئا



حَبِيبُ نِي هَادِي تِيو، رهنما راحت،
پيڙا نيائين پاڻ سين، لائي ڏيئي لت،
سپيريان صحت، ڏنيم منجهان ڏگندي .

هادي هو حبيب وه ميراء، راه نمائے راحت
پي نے روگ مٹايا سارا، قائم هونئي نسبت
هم نے پائي صحت، روگ سے تيرے هاتھوں



اور ڏگندو او تهي، هادي جنهن حبيب،
تر تفاوت نه ڪري، تنهن ڪي ڪو طبيب،
رهنما رقيب، ساڻر صحت سپرين .

اور طرح ڪا روگ لگے هے، هادي هوجو حبيب
ايسا روگ مٹا نه پائے، ڪوئي اور طبيب
راه نما هے رقيب، وه هئي درد ڪا درماں هے



ساقِرِ صِحَتَ سُوپرین، آہی نہ آزار،
مَجْلِسَ ویرِ مِثو تھی، کوئیندی قہار،
خَنجَرُ تنہن خوب ہٹی، جنہن سین تھی یار،
صاحبُ رَبُّ ستار، سوجھی رگون ساہ جون۔

ساجن ہے وہ درماں جس سے، دور ہو سب آزار
گا ہے بول سے رس گھولے اور، گا ہے قہر کا وار
اس کو ہی وہ گھائل کر دے، جسکا ہو وہ یار
وہ ہی رب ستار، وہ ہی من کی پتا جانے



رڳون ٿيون ربابُ، وڃن ويلَ سڀڪنهن،
لڃڻُ ڪڇڻُ نه ٿيو، جانبُ ري جبابُ،
سوئي سنڌيندمِ سڀرين، ڪيسِ جنهن ڪبابُ،
سوئي عينُ عذابُ، سوئي راحتَ روحِ جي.

پل پل جھن جھن باج رهے ھن، رگ رگ تار رباب
ميرے لب پر مھر لگی ھے، سا جن دے نہ جواب
وہ جو ميرے زخم کا مرہم، دل کو کرے کباب
وہ ہی عين عذاب، وہ ہی راحت رُوح کی ھے



سوئي راهَ ردِ ڪري، سوئي رهڻماءُ،
وتُعزَمَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ

وہ بھڻڪائے، راہ دکھائے، عجب ہے اسکی عادت،
جسکو چاہے عزت دے اور، جسکو چاہے ذلت



پر ۾ پُچھيائون، عشقَ جي اسبابَ کي،
دارُون هنَ دردَ جو، ڏاڍو ڏسيائون،
آخِرُ وَالْعَصْرَ جو، اِيهين اُتائون،
تنهان پوءِ آئون، سِڪان ٿي سَلامَ کي.

ڪيا ۽ دردڪا ڪارن، پي ۽ ڇھپ ڪر پوچھا،
دردڪا درماں بخشا يارن، مجھ کو پاس بلایا،
آخر و العصر، پر یتیم ۽ فرمایا،
تب سے یہ من میرا، تر سے پی درشن کو



سَكِينُ كُوْهُ سَلَامٍ كِي، كَرِيْنُ كُوْهِ نَهْ سَلَامُ؟
پيا دَر تَن حَرَامُ، اِيءُ دَرُ جَنِيْنِ دِيكِيُو.

یہاں پہ کیوں تو ترس رہا ہے، جا اب پی کے دوار،
ٹھکرایا سنسار، جس نے دیکھا دوار پیا کا



مِنَايَانِ مِيْنُو گَهْتُو، كَرُو نَاهِ كَلَامُ،
سُكُوْتُ نِي سَلَامُ، پَرِيَانِ سَنَدِي پَارَ جُو.

شیرینی سے شیریں تر ہے، بیٹھا ہر اک بول،
ساجن ہے انمول، چپ بھی پیار کی باتیں ہیں



پريان سندي پارَ جي، مڙئي مڻائي،
کانهي ڪڙائي، چڪين جي چيت ڪري .

شيريني هي شيريني ٿي، جو کچھ پر ٿيم ڏي،
دل سے گر چڪھ لے، ذرا نہیں کڙواھڻ



جاڻي بڙهي جن، توسين سورَ سَجَ ڪي ،
تون ڪيئن سنڌيون تن، پرَ سين پچارون ڪرين .

جان بوجھ ڪر پي ٺي ٿي، باندها درد ڪا رشتہ،
پریت کے درد کی باتیں پیارے، غیر کومت بتلا



تو جنين جي تات ، تن پڻ آهي تنهنجي ،
فاڌڪروني اڌڪرڪم ، اِيءَ پروڙج بات ،
هت ڪاتي ، ڳڙ وات ، پڇسُ پر پرين جي .

جسکي چاهه ۾ تڙپ رهه هو، وه بهي تجھه كو چاهه ،
فاڌڪروني ازڪرڪم ، پي کي بات سمجھه لهه ،
ايسا وه پرتم هه ، شيرين لب اور هاتھه ۾ خنجر



حَبِيبَن هِيڪارَ ، مَنجھان مِهرَ سڌ ڪيو ،
سو مون سڀ ڄمارَ ، اورڻ اهوئي ٿيو .

پرتم نه اک بار پڪارا، مھر سے مجھ برهن کو
بس اک اک سخن کو، سیکھو! دل دهراتا هه



پاہوہی ہیکار، موتھان پُچیو سَجَٹین،
اَلْسَتْ بِرَبِّکُمْ ، جِیائُون جنهن وار ،
سندي سور کِنار ، تَن تَدَانَهکون نہ لھی .

پیار سے پریم نے پوچھا تھا، مجھ سے یہ اک بار
کیا میں تیرا رب نہیں ہوں، میرا تھا اقرار
درد کی تیز کٹار، تب سے دل میں اتری



پاہوہیو پُچَن، کِٹی هَتْ حَبیب جو؟
نیزِی ہینان نینهن جی، پاسی پاٹ نہ کَن،
عاشقَ اَجَلِ سامُهان، اُونچی گَاتِ اَجَن،
کُسٹُ قُربُ جَن، مَرَنُ تَن مُشَاهِدو .

پوچھ رہے ہیں یار، پی نے باندھا کدھر نشانہ
عشق کے بھالے برس رہے ہیں، خود کو کریں نثار
دیکھ کہ کیسی سچ دھج سے وہ، آئیں سوئے دار
سردیتے ہیں وار، مرٹنا تو پیا ملن ہے



کوئی کھی سپرین، کوئی کھٹ ساٹ،
نیزہ ہیٹان نینہن جی، پاسی کر مر پاٹ،
جل، وچائی چاٹ، عاشق اجل سامہون۔

پاس بلا کر قتل کرے اور، پھر سے پاس بلائے
لاکھ گڑے ہوں عشق کے بھالے، قدم لرز نہ پائے
موت سے آنکھ ملائے، بھول کے اپنی خودداری کو



کوئی قریب جو، عین تڑن آہ،
ای، الٹی گالہڑی، سکے ورنہ دی ساہ،
آسر ہڈ، مر لاہ، چنٹ گنڈن ان جو۔

پی کا پاس بلانا بھی تو، گویا ہے دھتکار
جس کو کوئی سمجھ نہ پائے، ایسا اسکا پیار
آس اسی کی یار، جو توڑ کے ناٹھ جوڑے



ڪُهَن تان ڪَر لَهَن، ڪَر لَهَن تان ڪُهَن،
سِيئي ماءِ مُهَن، سِيئي راحتَ رُوحَ جِي.

قتل ڪرے تو مہر ڪرے اور، مہر سے قتل ڪرے وہ
میری روح کی راحت ہے اور، میرا قاتل ہے وہ



ڪُهِي سو ڪَر لَهي، ڪوئي سو قَرِيبُ،
اها عادتَ سِڪيو، هرَ زمانَ حَبِيبُ،
تِجِي سو طَبِيبُ، سوئي راحتَ رُوحَ جِي.

قتل ڪرے اور مہر سے پھر وہ، پاس بلائے يار
یہ بھی اسکے نازو ادا ہیں، عجب ہے اسکا پیار
زخم وہ دے ہر بار، اور وہ ہی روح کی راحت ہے

كُهَن ۽ كَوْنِيْنَ، اِيءَ پَرِ سَنَدِي سَجَّيْنِ،
 سُوْرِيءَ چَاڙْهِيُو سُوْرِيْنِ، ذَنْبَ دِيهَاطِي دِيْنِ،
 وِيْنَا وِرْهُ وِتِيْنِ، آءُ وَايُوْرْتَا وِهَاءِ تُوْنِ.

پاس بلا کر گھائل کر دے، ایسے ناز و ادا
 وہ ہی دار پر لٹکائے اور، دے وہ زخم نیا
 سرکا کر سودا، برہ کا وہ بنجارہ ہے



ٿيندو تَنَ طَبِيبُ ، دارُون منهنجي درد جو،
 ٻُڪِي ڏيندمِ ٻاجھ جِي، اچي شالَ عَجِيبُ،
 دارُون منهنجي دردَ جو.
 پَرِين اچي پاڻَ ڪِيو، سَندو غورُ غَرِيبُ،
 دارُون منهنجي دردَ جو.
 ڏَڪندو سِوڻِي ڏور ڪِيو، مَنجُهون تَنَ طَبِيبُ،
 دارُون منهنجي دردَ جو.
 اَدِيُون! عبداللطيف جِي، هاتِڪَ آهَ حَبِيبُ،
 دارُون منهنجي دردَ جو.

درد کا ہوگا درماں، وہ ہی یار حبیب
 درد کا آکر کرے مداوا، مھر سے میرا سجاں
 میرے انگنا آکر دیکھا، میرا حال پریشاں
 مجھ روگی کا روگ مٹایا، آن کے میرے انگنا
 کہے لطیف کہ تجھ سا جگ میں، اور طبیب نہ جاناں!

سُرُکلیان

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ

منظوم اردو ترجمہ : آغا سلیم

تدوین اور ڈیزائن : ایس ایم شاہد

سر کلیان

شاہ عبداللطیف بھٹائی

آغا سلیم	:	منظوم اردو ترجمہ
ایس ایم شاہد	:	تدوین، ڈیزائن اور تصاویر
۲۰۰۳ء	:	اشاعت
حافظ محمد نعیم	:	گرافکس

پیش لفظ

دسمبر ۲۰۰۲ء میں چار صوفی شعراء، بلھے شاہ، سلطان باہو، بابا فرید اور شاہ حسین کے منتخب کلام کی اشاعت کے موقع پر ہم نے آپ سے وعدہ کیا تھا کہ پاک عرب ریفرنسری لمیٹڈ کی طرف سے جلد ہی شاہ عبداللطیف بھٹائی کا منتخب صوفیانہ کلام بھی پیش کیا جائے گا۔ ہمیں خوشی ہے کہ یہ کام چھ ماہ کی انتھک محنت اور عرق ریزی کے بعد تکمیل کو پہنچا اور اب پیش خدمت ہے۔

پاکستان کے دوسرے صوفی شاعروں کی طرح شاہ لطیف نے بھی اپنی زندگی اور شاعری کا رشتہ اپنی زمین، اُس زمین پر بولی جانے والی زبان اور اُس زبان کو بولنے والے عام لوگوں سے ہمیشہ جوڑے رکھا۔ اسی لئے تین سو سال گزرنے کے بعد بھی سندھ کے لوگ شاہ لطیف کی محبت سے سرشار ہیں اور اُن کے گیت گاتے ہیں۔ محبت کی اس خوشبو کو پاکستان کے دوسرے علاقوں میں بننے والے لوگوں تک پہنچانے کی ہماری خواہش ان چار کتابوں کی اشاعت کا محرک بنی۔

زیر نظر سلسلے میں شاہ صاحب کے رسالے سے چار داستانیں "سُر مومل رانو"، "سُر ایمن"، "سُر کلیان" اور "سُر کھنات" اُن کے منظوم ترجمے کے ساتھ پیش کی جا رہی ہیں۔ اُمید ہے آج کے ہنگامہ خیز دور میں شاہ لطیف کے اشعار آپ کے دل کو سکون و طمانیت کے چند لمحے بہم پہنچائیں گے۔

ڈاکٹر شاہد حق
مینجنگ ڈائریکٹر
پاک عرب ریفرنسری لمیٹڈ

شاہ عبداللطیف بھٹائیؒ

شاہ عبداللطیف بھٹائی ۱۶۹۰ء میں موجودہ ضلع خیدرآباد کے موضع ہالہ میں سندھ کے ایک سید خاندان میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد سید حبیب شاہ کا شمار اس علاقے کی برگزیدہ ہستیوں میں ہوتا ہے۔

امیر تیمور کے زمانے میں میر علی نام کے ایک معزز سید ہرات، افغانستان میں رہتے تھے۔ ۸۰۱ھ میں امیر تیمور جب ہرات آیا تو سید میر علی نے اُس کی بڑی خاطر و مدارات کی۔ تیمور اُن سے بہت متاثر ہوا اور انہیں اور ان کے دو بیٹوں سید ابوبکر اور سید حیدر شاہ کو اپنے مصاحبین میں شامل کر کے اپنے ساتھ ہندوستان لے آیا۔ تیمور نے میر علی کے بیٹے ابوبکر کو سہون کا حاکم مقرر کیا۔ شاہ عبداللطیف بھٹائی میر علی کے خاندان میں سے تھے۔

شاہ صاحب کے متعلق روایت مشہور ہے کہ وہ ان پڑھ تھے۔ مگر اُن کے کلام کے باطنی شواہد یہ بتاتے ہیں کہ وہ نہ صرف پڑھے لکھے تھے بلکہ عربی اور فارسی کے عالم بھی تھے۔

شاہ صاحب جوانی میں ایک جذباتی حادثے سے دوچار ہوئے جس نے ان کی زندگی کو بدل کر رکھ دیا۔ اپنے جس آدرش کو انہوں نے مجسم دیکھا تھا اسے پانے کی تڑپ اور بے تابی سے مجبور ہو کر وہ جنگلوں اور بیابانوں میں نکل گئے۔ وہ تین سال تک جوگیوں کے ساتھ ویرانوں میں گھومتے رہے۔ اس دوران میں عام لوگوں سے ملے، ان کو قریب سے دیکھا، ان کے دکھوں اور محرومیوں کو محسوس کیا۔ یہ اُن کی زندگی کا ایسا دور تھا جس میں محبوب کو پانے کی تڑپ اور نہ پاسکنے کی بے بسی نے ان کے احساسات اور جمالیاتی ذوق کو نکھارا۔ بعد میں جب انہوں نے ایک بھٹ (ریت کے ٹیلے) پر سکونت اختیار کی تو اس دور کے سارے تجربے، دکھ درد اور مجبوریاں ان کی شاعری میں ڈھل گئیں۔

تین سال کی دشت نوردی کے بعد شاہ صاحب ٹھٹھہ آئے جہاں ان کی ملاقات اُس دور کے بہت بڑے عالم اور بزرگ مخدوم محمد معین سے ہوئی۔ مخدوم صاحب نے ان کی رہنمائی کی اور وہ دشت نوردی کو ترک

کر کے اپنے والدین کے پاس لوٹ آئے اور ان کا نکاح اس ہستی سے ہوا جس کی خاطر وہ جنگلوں اور بیابانوں میں بھٹکتے رہے تھے۔

زندگی کے آخری دنوں میں شاہ صاحب کے دل میں مختلف مقامات کی زیارت کا شوق پیدا ہوا۔ وہ زیارت کے لئے گھر سے روانہ ہوئے لیکن نہ جانے کیوں واپس لوٹ آئے اور عبادت و ریاضت میں منہمک ہو گئے۔ آخری دنوں میں انہوں نے سیاہ کپڑے زیب تن کئے اور امام حسینؑ کی شہادت کے حوالے سے "سُر کیڈارو" لکھا۔ یہ سُر مکمل کرنے کے بعد وہ، نہائے دھوئے، کپڑے بدلے اور اپنے درویشوں سے راگ گانے کی فرمائش کی اور خود چادر لپیٹ کر حجرہ میں مراقبے میں بیٹھ گئے۔ تین دن تک راگ ہوتا رہا اور لطیف سائیں مراقبے میں بیٹھے رہے۔ تیسرے دن مریدوں نے حجرہ میں جا کر دیکھا تو ان کی روح نہ جانے کب اپنے محبوب حقیقی سے جا ملی تھی۔ محققین نے ان کی تاریخ وفات صفر ۱۱۲۵ھ لکھی ہے۔ اس دور کے کلہوڑہ حاکم غلام شاہ نے ۱۱۶ھ میں اُن کے مزار پر مقبرہ تعمیر کرایا جو سندھی فن تعمیر کا نادر نمونہ ہے۔

شاہ صاحب علم موسیقی کے بہت بڑے ماہر تھے۔ انہوں نے اپنے کلام کو مختلف سُرؤں یعنی راگوں کی دُھنوں میں ترتیب دیا ہے۔ سندھ کی قدیم موسیقی کے راگوں، سندھ اور ہند کے مشترکہ راگوں اور عرب اور ایران کی موسیقی کے مروجہ راگوں کے ملاپ سے سندھی راگوں کا ایک نیا نظام اُن کی کاوشوں کا مرہون منت ہے۔

سندھی لوک داستانوں مثلاً عمر ماروی، مول رانو، لیلا چنیر وغیرہ کو جن مقامی دُھنوں میں گایا جاتا تھا آپ نے ان کو مستقل راگوں کا روپ دیا۔ سندھ کے پیشہ ور اور محنت کش کام کاج کرتے وقت جو سُر لاپتے تھے یا جو گیت گاتے تھے آپ نے ان کو بھی مستقل راگوں کی شکل دی، مثلاً خواتین چرخہ کاتتے وقت جو گیت گنناتی تھیں ان کو آپ نے "سُر کا پاختی" کی شکل دی۔ اسی طرح کشتی چلاتے وقت ملاح اور کام کاج کرتے وقت محنت کش جو سُر لاپتے تھے ان کو "سُر سامونڈی" اور "سُر کھا ہوڑی" راگوں کی شکلیں دیں۔

شاہ صاحب کے مجموعہ کلام کو "رسالہ" کہا جاتا ہے۔ رسالے کی ترتیب مختلف راگوں کے ناموں، لوک کہانیوں کے عنوانات اور لوگوں کے پیشوں کی نسبت سے مختلف سُرؤں یعنی راگوں میں کی گئی ہے۔ مثلاً

کلیان اور ایمین راگوں کے نام ہیں۔ موہل اور مارئی لوک داستانوں کے نام ہیں۔ اور کاپائنتی اور کھاہوڑی ناموں کی نسبت سے کاتنے والیوں اور محنت کشوں کے پیشوں سے ہے۔ ہر سُر کے مختلف باب ہیں۔ اور ہر باب کو داستان کہا گیا ہے۔ ہر داستان ابیات پر مشتمل ہے اور ہر داستان کے آخر میں ایک، دو، اور کسی داستان میں تین اور چار وائیاں ہیں۔ یہ وائیاں گویا اس داستان کا نچوڑ ہیں۔

زیر نظر چار کتابوں میں شاہ صاحب کے رسالے سے چار سُر پیش کئے گئے ہیں۔ سُر ایمین، سُر کلیان، سُر کھدبات اور سُر موہل رانو۔



اس سُر کے اشعار میں شاہ صاحب نے مریض، حکیم، نیم حکیم، سولی، پروانے، آہن گر، تلوار، خنجر، محبوب اور نئے فروش کی علامتیں استعمال کی ہیں۔ شاہ صاحب کے مزار پر جس انداز سے یہ راگ گایا جاتا ہے اسکی شکل راگ نٹ چھایا اور جنھوٹی سے ملتی ہے۔



راگ کلیان عبادت کا راگ ہے۔ شاہ صاحب نے سُر کلیان میں اللہ کی وحدت، رسول اللہ ﷺ کی محبت اور وحدت الوجود کے فلسفے کی تشریح کی ہے۔ اس کے علاوہ تیغ، خنجر، سولی اور زہریلی مے کو انسان کی انا اور خودی کی نفی کرنے والے اسباب کی علامتوں کے طور پر استعمال کیا ہے۔ زہریلی مے کا پس منظر سندھ کی ایک لوک داستان "موکھی متارا" ہے۔ شاہ صاحب نے اس لوک داستان کو تمثیلی رنگ دے کر موکھی، متارے اور میخانے کو نئے معنی دئے ہیں۔



"سُر کھنبات" ایک قدیم راگ ہے جو کھنباوتی اور کھنباتی وغیرہ کے ناموں سے مشہور تھا، بعد میں کھماج، یا کھماج کی شکل میں باقی رہا۔ یہ مزاج کے لحاظ سے چنچل راگ مانا جاتا ہے۔ شاہ صاحب نے اپنے اس سُر میں چاند، چاند سے بھی زیادہ متور محبوب اور اُس محبوب کو پانے کی تڑپ اور بے تابی کے مظاہن باندھے ہیں۔ اس سُر میں اونٹ جہاں محبوب سے ملانے کا ایک وسیلہ ہے وہاں انسان کے نفسِ امارہ کی علامت بھی ہے۔ شاہ صاحب کے مزار پر اس سُر کو کھماج کی شکل میں گایا جاتا ہے۔



"سُر مول رانو" کا نام سندھ کی مشہور عشقیہ لوک داستان "مول رانو" کی نسبت سے رکھا گیا ہے، مول رانو کی داستان سومرہ دور (۱۳۵۲-۱۳۶۵ء) کی داستان ہے۔ جس کا تعلق سندھ کے ریگستانی علاقہ کے مشہور تاریخی شہر عمرکوٹ سے ہے۔ عمرکوٹ کا بادشاہ ہمیر نام کا ایک سومرہ سردار تھا۔ رانو اس کا سالار اور وزیر اعلیٰ تھا۔ مول نام کی ایک خوبصورت راجپوت شہزادی نے بھول بھلیوں کا ایک طلسماتی محل بنوایا اور اعلان کیا کہ جو بھی اس طلسماتی محل کی بھول بھلیوں سے گزر کر مول تک پہنچے گا مول اس سے شادی کر لے گی۔ بڑے بڑے شہزادوں نے قسمت آزمائی کی لیکن کوئی بھی مول تک پہنچنے میں کامیاب نہ ہو سکا۔ رانو نے مول کے طلسماتی محل کی بھول بھلیوں کو عبور کیا اور مول سے شادی کر لی۔ لیکن بعد میں کسی غلط فہمی کی بناء پر اس نے مول کو چھوڑ دیا۔ مول اس کے فراق میں تڑپتی رہی اور پھر اپنی پاک دامنی اور وفاداری کا ثبوت دینے کے لئے جلتی آگ میں کود گئی۔ رانا کو اس کی وفا کا یقین آ گیا اور اس نے بھی مول کے ساتھ چتا میں جل کر جان دے دی۔

شاہ صاحب نے کسی داستان گو کی طرح پوری داستان کو منظوم نہیں کیا بلکہ داستان کو تمثیل اور اُس کے کرداروں کو علامتوں کے طور پر برتا ہے۔ یہ انسان کی روحانی سر بلندی کے سفر کا سُر ہے۔







